

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy pełnią służbę zaś oni Panu i poszcząc powiedział Duch Święty odłączcie właśnie Mi zarówno Barnabę i Saula do dzieła którego przywołałem ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy tak służyli Panu* i pościli,** Duch Święty*** powiedział: Oddzielcie mi już Barnabę i Saula do tego dzieła, do którego ich sobie powołałem.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Kiedy spełniali społeczne dzieło) zaś oni Panu i (kiedy pościli), powiedział Duch Święty: "Oddzielcie już mi Barnabę i Szawła do dzieła, (do) którego przywołałem sobie ich".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy pełnią służbę zaś oni Panu i poszcząc powiedział Duch Święty odłączcie właśnie Mi zarówno Barnabę i Saula do dzieła którego przywołałem ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W czasie gdy prowadzili publiczne nabożeństwo i pościli, Duch Święty powiedział: Oddzielcie mi Barnabę i Saula do tego dzieła, do którego ich powołałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy jawnie pełnili służbę Panu i pościli, powiedział <i>im</i> Duch Święty: Odłączcie mi Barnabę i Saula do dzieła, do którego ich powołałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy oni służbę Pańską jawnie odprawiali i pościli, rzekł <i>im</i> Duch Święty: Odłączcie mi Barnabasz i Saula do tej sprawy, do której ich powołał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy oni ofiarę czynili Panu i pościli, rzekł Duch święty: Odłączcie mi Szawła i Barnabasz ku sprawie, do której ich wziął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy odprawiali publiczne nabożeństwo i pościli, rzekł Duch Święty: Wyznaczcie Mi już Barnabę i Szawła do dzieła, do którego ich powołałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy oni odprawiali służbę Pańską i pościli, rzekł Duch Święty: Odłączcie mi Barnabę i Saula do tego dzieła, do którego ich powołałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy pełnili służbę Panu i pościli, Duch Święty powiedział: Wyznaczcie już Mi Barnabę i Szawła do dzieła, do którego ich powołałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy odprawiali nabożeństwo ku czci Pana i pościli, Duch Święty rozkazał: „Wyznaczcie Mi Barnabę i Szawła do pracy, do której ich powołałem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy sprawowali liturgię na cześć Pana i pościli, Duch Święty powiedział: „Zwolnijcie mi Barnabę i Szawła do dzieła, do którego ich wezwałem”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Pewnego dnia, podczas uroczystego nabożeństwa

¹⁾ Lub: w Panu.

²⁾ Lub: Gdy prowadzili oni publiczne nabożeństwo i pościli, Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων.

³⁾ <x>510 8:29</x>; <x>510 10:19</x>; <x>510 16:6-7</x>; <x>510 20:28</x>

⁴⁾ <x>510 9:15</x>; <x>510 22:21</x>; <x>520 1:1</x>; <x>550 1:15-16</x>; <x>610 2:7</x>; <x>620 1:11</x>

	literacki	Współczesny Przekład	poprzedzonego postem, Duch Święty rozkazał im: - Oddzielcie spośród siebie Barnabę i Saula, aby mogli podjąć się tego dzieła, do którego ich powołałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy pełnili służbę Pańską, powiedział Duch Święty: 'Wyznaczcie mi Barnabę i Szawła do dzieła, do którego ich powołałem'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як служили вони Господеві й постили, сказав Святий Дух: Відділіть мені Варнаву та Савла на діло, на яке я покликав їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy oni spełniali służbę Panu i pościli, Duch Święty powiedział: Oto odłączcie mi Barnabę oraz Saula dla sprawy, do której ich sobie powołałem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jednego razu, kiedy wielbili Pana i pościli, powiedział im Ruach Ha-Kodesz: "Wyznaczcie mi Bar-Nabbę i Sza'ula do pracy, do której ich powołałem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy oni publicznie usługiwali Panu i pościli, duch święty rzekł: "Oddzielcie dla mnie spośród wszystkich Barnabasa i Saula do dzieła, do którego ich powołałem".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego dnia, gdy uwielbiali Pana i powstrzymywali się od posiłków, Duch Święty powiedział im: —Przeznaczcie Barnabę i Szawła do specjalnego zadania, do którego ich powołałem.